

УДК 81&gt;243

*Л. А. Макаренко**(Новосибирский государственный педагогический университет)*

## ГАРМОНИЧНОЕ ПРЕПОДАВАНИЕ ИЕРОГЛИФИКИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА С УЧЕТОМ ЕЕ ФОРМЫ, ПРОИЗНОШЕНИЯ И ЗНАЧЕНИЯ

Для изучения китайского языка как иностранного характерно механическое запоминание иероглифов путем многократного прописывания, что учитывает лишь графическую сторону иероглифа и ограничивает результат преподавания приобретенным навыком относительно правильно писать иероглифы. В данной ситуации необходимо гармоничное содержание всех составляющих в преподавании иероглифики китайского языка как иностранного.

*Ключевые слова:* иероглиф, китайский язык, иероглифика, произношение.

Rote memorization of characters through multiple writing is typical for learning Chinese as a foreign language. Though it trains only the graphic side of the character and the result of teaching is limited by acquired skill of character's correct writing. According to this situation harmonic content of all components in the teaching of Chinese characters as a foreign language is necessary.

Язык – система знаков, выражающих понятия. Языковой знак – это двусторонняя единица, связывающая не вещь и ее название, а понятие и акустический образ (означаемое и означающее). В китайском языке за основную единицу языкового знака принимается иероглиф, в отличие от основных единиц других языков имеющих ряд подобных единиц (фонема, морфема, слово, предложение). Одной из особенностей иероглифа как знака является наличие трех его сторон – формы, произношения и значения, в отличие, к примеру, от фонографических письменностей, где есть некоторое количество букв, имеющих форму, произношение, но не имеющих значения и при преподавании необходимо обучить произношению нескольких десятков

букв, правилам письма и транскрипции, что исчерпывает задачу преподавания письма на начальном уровне.

Иероглифы традиционно рассматривались и преподавались именно с указанных 3х сторон, в настоящее время требование не изменилось. Предлагается переходить от формы к произношению и значению и, лишь объяснив студентам значение иероглифа, можно начинать эффективно читать и правильно формулировать письменную речь, содержание всех сторон в преподавании иероглифики должно быть равнозначно [4, с. 10].

Однако на практике преподаванию произношения и значения иероглифа на всех уровнях уделяют меньше времени. Причиной является использование

на практике метода «слово как базовый элемент», т.е. акцентирование на словах, их цельном переводе и толковании. Подобный дисбаланс еще можно оправдать на начальном этапе, когда выучено небольшое количество иероглифов и делается упор на их форму. Однако на среднем и высшем этапах изучение формы иероглифа уже должно достигнуть уровня, необходимого для того, чтобы в целом разбираться в написании иероглифов, но времени на преподавание произношения и значения иероглифов по-прежнему отводится недостаточно [5, с. 35].

В изучении китайского языка как иностранного в РФ доминирует механическое запоминание иероглифов путем многократного прописывания, соответственно преподавание иероглифики в основном учитывает графическую сторону иероглифа (форму) с упором на порядок черт [2, с. 210]. Подобная традиция, в целом характерная для преподавания китайского языка как иностранного, сформировалась в работах первых российских исследователей китайского языка еще в 19 веке. Так, В. П. Васильев использовал анализ иероглифов через их форму в работах «Анализ китайских иероглифов», «Элементы китайской письменности» и «Графическая система китайских иероглифов» [1, с. 32]. При этом даже при ориентации на графическую сторону до сих пор отсутствуют подходы, основывающиеся на анализе иероглифов и его структуры, рекомендованные китайскими специалистами для преподавания иероглифики китайского языка как иностранного: изучение иероглифов по составляющим; изучение иероглифов, основанное на логическом обосновании и т.д. [3, с. 65].

При использовании в преподавании иероглифики исключительно указанного метода с точки зрения графической стороны иероглифики, связи между гра-

фемами, направление черт, положение и структура, смежные позиционные отношения не раскрыты. Более того, игнорируется значение и произношение иероглифа в процессе преподавания, что приводит к непониманию особенностей системы китайской иероглифики и ее компонентов, замедляет и ухудшает процесс изучения и запоминания иероглифов, усложняет включение в процесс языковой догадки и т.д. Если ограничить задачи преподавания иероглифики овладением чертами, порядком черт и анализом формы иероглифа, то результат преподавания ограничится формированием навыка относительно правильного написания иероглифов [6, с. 68].

В целом необходимо разобрать со студентами ряд методов, ориентированных на работу со всеми сторонами иероглифа, и использовать подходящий к ситуации и разбираемому виду иероглифов. К примеру, при работе с пиктограммами и символами подходит пояснение смысла через этимологию иероглифа – анализируется первоначальное изображение иероглифа с пояснениями происхождения, динамики изменения его формы, семантики, частей речи. При запоминании идеограмм хорошо подходит метод логического обоснования – значение иероглифа разъясняется через взаимодействие его составляющих. А при изучении самой многочисленной группы, фоноидеограмм, оптимальным является использование метода изучения иероглифа по составляющим.

Для изменения ситуации в лучшую сторону необходимо ориентироваться на иероглифику как на полноценный аспект китайского языка, ориентироваться на особенности иероглифической письменности и равнозначно уделять внимание всем сторонам иероглифа в процессе преподавания китайского языка на разных уровнях.

## Список литературы

1. Мухаметов Ф. Ф. Вклад ученого-китаеведа В. П. Васильева в исследование монгольского периода // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Социально-гуманитарные науки. – 2007. – № 8 (80). – С. 31–33.
2. Соболева Ж. С., Раубо К. В. Особенности методики обучения китайскому языку младших школьников // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. – 2015. – № 9. – С. 208–213.
3. Ho Cheong Lam. A Critical Analysis of the various ways of teaching Chinese characters // Electronic Journal of Foreign Language Teaching. – 2011. – Vol. 8., No. 1. – P. 65.
4. 费锦昌 对外汉字教学的特点、难点及其对策. 北京大学学报: 哲学社会科学版. – 1998年. – 03期. – 8–17页.
5. 李大遂 从汉语的两个特点谈必须切实重视汉字教学. 北京大学学报(哲学社会科学版). – 1998年. – 03期. – 35–36页.
6. 王碧霞 从留学生识记汉字的心理过程探讨基础阶段汉字教学. 语言教学与研究. – 1994年. – 03期. – 61–74页.